

主	地點	台東 宜信	報導	lawsag 朱益儀 78歲
	時間	76. 9. 23	記音	Kawaisag 賴國祥
題	編號	36. 1. 254-284	翻譯	" "

Malawacoay a Tamdaw

好吃懶做的人。

1. Matira hiwawa! ma lawaco ci kapa',
那樣子 啊 很會貪吃 叫(人名)

rofo hananay. Tayni i loma', ano ira ko
關起來 那樣了 來到 在家 如果在有

pawli, kaen han nira. Masaay! hinig han
香蕉 吃掉 那樣他 就是這樣 看一看 那樣

to! awa to! ira to ko tai' to kamaro'an
沒有人 有在 大便 曾經坐過處

nira.
他的

2. Matira ko pi samsam nira to tao,
這樣子 要欺侮他 別人

adadaen to mitgil ci tafogah to سوال no
很痛心 聽到了 叫(人名) 說話

tao, rofo han to. Paktig han to itiraw na
別人 關起來 那樣 綁住 那樣 在那邊 他們

lomaan na kadadigo. Paktigen ko kamay hi-
住家 他們(人名) 綁住 手 啊 綁在現在 kadaigk 住所。

wawa! paktig han ko 'o'o. Patakec han ni
綁住 那樣 腳 被靠在綁 那樣他

Tafogah itiraw i fagas a kilag.
(人名) 在那邊 在(人名) 樹木

3. Ca hanira pakaenen kira! "A::w!-
不 那樣他 供給食物 啊 (叫聲)

A::w!" saan micli' hiwawa! tda! han no
那樣 要叫 啊 解開 那樣

paka tgelay hiwawa! o tao ko mihdalay.
能夠 聽到的 人 啊 別人 要鬆綁者

Hay! ma ma'ima'i sa hiwawa!
可能 要 大小便 那樣 啊

4. "Masoflay to alatek?" sa kora pa
會改變 也許是 那樣 那個 被

ka tgilay siniada'en hiwawa! tda! han ni-
要 聽見者 很同情 啊 解開 那樣他

ra. oyanan to. Matiya to ko dmak noya
這樣之後 仍然如此 事情 那個

1. Kapa' 這個人，是貪吃的人。所以把他關起來。一到家裏，本來家裏放著香蕉，他都把它吃之了。一看：不在了。他曾坐過之處，發現一堆糞便。

2. 他以這種方法欺侮別人。Tafogah 聽了別人的話，心中非常憤怒。就這樣把他關起來了。綁在現在 kadaigk 住所。綁住兩手，綁住兩腳。然後綁在 fagas 的樹幹上。

3. 他都不供給食物吃啊！啊！「啊！啊！」啊！「啊！」叫著。聽到的人可憐他，就鬆綁了。是別人鬆綁著，才可大小便啊！

4. 鬆綁了也許會悔改？別人同情他才結開。之後，仍然如此，未改他偷竊的行為。

註① lawaco.. 貪吃, 偷竊。
② 'o'o.. 南方語言, 本地說 Wa'ay。
③ dmak.. 事情, 行為, 個性,

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5	tamdaw, awa ko naliyafan. So'oten 人 沒有 改善之處 又綁住		5	沒有改變之處。
	hca ni tafogah. Patli han to tora ci-tad- 及他 (人名) 放置 那條 對於 (地方名)			Tafogah 又把它綁住了。
	may iraw i katimol nora alo. "Wa::!wa::!" 那邊在南邊 那個 河流 哇! 哇!			安置在 ciTadmay, 河流的
	sa micacli'. 那條 要吼叫			南邊。哇! 哇——! 大叫
6	Malanagen ko alomanay, "Alaen to a 很嘈鬧了 衆多人 拿了		6	很多人覺得很吵鬧
	minokay! sini'ada! ma'min paka tgil ko 帶回家 怪可憐的 全部 能夠 聽到			, 統綁接回去吧! 怪可
	tamdamdaw tora picli' nira!" han no tayhi- 人們 對於 吼叫聲 他的 那條 警員			憐的! 他的叫聲, 全村
	n, ala han to a panokay. 取下那條 帶回家			的人都聽到了! 警員告
7	Oya nan to i, rofo han to. Misacop- 這樣之後呢 關起來 那條 做籠子			訴他的家人, 趕快取下
	o, matiya o koko'. Sacopo han ko kilag. 好像 雞 做籠子 那條 木頭			帶回家。
	Pacek han to i lalinik. I sa'aya'ayaw ho, 釘住 那條 在裏面 在最先時 還			之後呢! 也是關起
	mapakaenay ho. Matiya ho ko pi cacli hiw- 供給食物 還 照樣 還 要叫聲 啊			來。特別造了木頭做的
	awa! Ca han to paka'enen nira. O cahiw to 不 那條 供給食物 他的 肚子餓			籠子。像雞籠。入口用
	ko mipatayai. 讓他死的			鐵釘釘牢。最先時, 還
8	Masa matira koya tamdaw toyanan. 就是這樣子 那個人 這個人			供給食物吃。但還是照
	Hatira kono matiraay a tamdaw to caay pi 這樣 這樣的 這樣的 人 不會 聽			樣大叫聲啊! 後來索性
①	mnac. Hatira kora ci kapa' hananay, to ca 話的人 只有這樣 那個 叫 (人多) 這樣的人 不			不供給食物了。肚子餓
①	ka pi'poc tamdaw. Hatira aca. 要 有用處 人 只有這樣 而已			了。活之餓死了。
				8 他這個人就是這種
				的人。像這種不聽話的
				人, 就是這種下場。Ka-
				pa'這個人就是這種人。
				只有這樣而已。

註① mnac.. 和 'epoc 同樣解釋。不聽話的人, 沒有用處的人。